



COTIP JUNTO CON TRANSLATING LAWYERS®

P R E S E N T A :

LA TRADUCCIÓN JURÍDICA ENTRE EE. UU. Y MÉXICO

UN CURSO DE CAPACITACIÓN VIRTUAL
IMPARTIDO POR LA RECONOCIDA TRADUCTORA
Y EXPERTA LEGAL, **PAULA ARTURO**.

Descripción del curso:

Inserto en la tradición de derecho continental de herencia española, con un diseño constitucional de vanguardia y un sistema procedimental influenciado por su cercanía geográfica con EE. UU., el derecho mexicano se diferencia del resto de los sistemas jurídicos latinoamericanos por sus instituciones híbridas. Los problemas lingüísticos que enfrentan los traductores jurídicos mexicanos son únicos, propios y complejos. Por eso, en este curso, abordaremos esas problemáticas desde el punto de vista del derecho comparado y brindaremos al traductor las herramientas necesarias para resolver las dificultades lingüísticas propias del lenguaje jurídico.

Duración del curso: 5 semanas

Carga horaria semanal: 90 a 120 minutos

Metodología:

Cinco clases teóricas y cinco prácticas:

- Una clase teórica de una hora por semana (pre-grabada).
- Una tarea semanal (voluntaria) con corrección individual.
- Una clase semanal de consulta (en vivo y grabada para quienes no pudieron asistir).

EL CURSO COMIENZA EL 3 DE AGOSTO DE 2020.

Los participantes podrán acceder a las clases teóricas todos los lunes. Las clases de consulta se dictarán en vivo los jueves a las 9:00 a.m. (México, GMT-5).



Módulo 1

El lenguaje del derecho civil mexicano y sus diferencias con el Common Law estadounidense.

Módulo 2

Problemas típicos de la traducción de contratos.

Módulo 3

El derecho mercantil entre fronteras.

Módulo 4

El lenguaje procesal.

Módulo 5

Sistemas penales comparados

Precio del curso:

Socios ordinarios - **\$3,200.00 MXN**

Socios afiliados - **\$4,250.00 MXN**

Profesionales no afiliados y público en general - **\$4,900.00 MXN**

Estudiantes con credencial - **\$2,450.00 MXN**



Instructora:

Paula Arturo
jurista-lingüista y
profesora de
Derecho.

Con una trayectoria profesional que data de 20 años, ha traducido las obras de seis galardonados del prestigioso Premio Nobel y otros reconocidos juristas de Yale Law School, New York University y la Universidad de Buenos Aires, entre otras. En calidad de jurista-lingüista independiente, traduce informes paralelos en el marco de los procesos del Examen Periódico Universal (EPU) de varios estados latinoamericanos, ayudando a organizaciones no gubernamentales a acceder al Consejo de Derechos Humanos de Naciones Unidas. Asimismo, comprometida con la profesionalización de la traducción e interpretación, administra la división de traducción jurídica de la American Translators Association, es codirectora de asuntos legales de la Asociación Internacional de Traductores e Interpretes e integra el Foro de Políticas de Estado de la Corte Suprema Argentina.

Inscripción:

Para informes,
contactar a Patrick Weill:
presidencia@cotip.org

Para inscribirse, hay que pagar el costo correspondiente indicado arriba a la siguiente cuenta de Scotiabank (poniendo su nombre como concepto en caso de ser posible):



Cuenta: 03504512529

Clabe: 044680035045125294

Y mandar el comprobante a
presidencia@cotip.org de favor,
indicando en el mismo correo:

- Su nombre
- Monto pagado
- Categoría (p. ej. socio ordinario, socio afiliado, estudiante)
- Correo electrónico
- Teléfono de contacto